

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

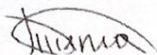
ОТЧЕТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ (6 семестр)

Студент
гр. БЛГ-22-АН1



А.В. Пак

Руководитель
канд.историч. наук, доцент



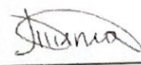
А.В. Титовская

Владивосток 2025


Владивостокский государственный университет

НАПРАВЛЕНИЕ

Студент(ка) Пак А. В. кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения Института педагогики и лингвистики группы БЛГ 22-АН 1 согласно приказу № 1691-а от 16.06.2025 г. направляется в ООО «ЭДС-сервис», г. Южно-Сахалинск для прохождения производственной переводческой по направлению «Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)» на срок 5 недель с 16.06.25 г. по 19.07.25 г.

Руководитель практики  А.В. Титовская

Отметки о выполнении и сроках практики

Наименование предприятия	Отметка о прибытии и убытии	Печать, подпись
ООО ЭДС-сервис, г. Южно-Сахалинск	Прибыл: 16.06.25 Убыл: 19.07.25	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ЗАДАНИЕ

на производственную переводческую практику

Студент: **Пак А.В.**

1. Срок прохождения практики: 16.06.2025 – 19.07.2025
2. Содержание практики:

Задание 1. Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации, ознакомление с деятельностью сотрудников организации.

Задание 2. Осуществление помощи сотрудникам при переводе документации.

Задание 3. Осуществление самостоятельного перевода документов с русского на английский и с английского на русский (паспорта, водительские права, приложения к дипломам, справки и прочие).

Задание 4. Оформление готовых переводов.

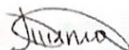
Задание 5. Осуществление поиска эквивалентов незнакомых слов.

Задание 6. Оформить отчет и документы по практике в печатном и электронном виде, представить на защиту в соответствии с требованиями организации и в установленные графиком практики сроки.

Дата выдачи задание: 14.06.2025

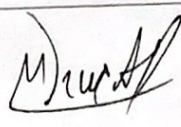
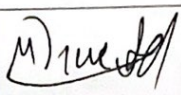
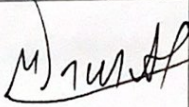
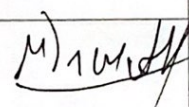
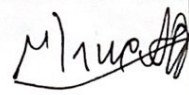
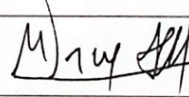
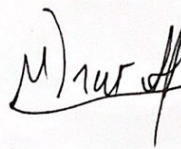
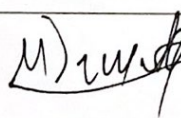
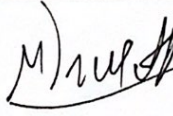
Руководитель практики:

к.и.н., доцент



Титовская А.В.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН-ГРАФИК
прохождения производственной переводческой практики студента ВВГУ
 Студент Пак Артём направляется для прохождения практики в ООО «ЭДС-сервис», г.
 Южно-Сахалинск с 16.06.25 г. по 19.07.25 г.

Содержание выполняемых работ	Сроки выполнения		Заключение и оценка руководителя практики от организации	Подпись руководителя практики от организации
	Начало	Окончание		
Ознакомление со структурой и основными принципами работы организации	16.06.2025	16.06.2025	5	
Изучение системы планирования работы организации	17.06.2025	17.06.2025	4	
Выполнение различных поручений руководителя практики от организации	18.06.2025	21.06.2025	5	
Ознакомление с деятельностью сотрудников организации	23.06.2025	25.06.2025	5	
Оказание помощи в подготовке и переводе документации	26.06.2025	30.07.2025	5	
Присутствие на мероприятиях организации	01.07.2025	07.07.2025	5	
Подготовка анализа одного из порученных заданий с акцентом на лингвистическую обработку текстов	08.07.2025	16.07.2025	5	
Заполнение дневника о прохождении практики	17.07.2025	17.07.2025	4	
Оформление отчета и документов практики в печатном и электронном виде	18.07.2025	19.07.2025	4	

Согласовано:

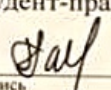
подпись руководителя организации, где проводится практика

 Он Чун Сан

18.07.25

дата, подпись

Студент-практикант

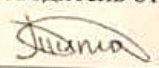
 А.В. Пак

подпись

18.07.25

дата

Руководитель от кафедры

 А.В. Титовская

подпись

18.07.25

дата

Руководитель организации

 Он Чун Сан

подпись

18.07.25

дата

Введение

В условиях современной глобализации перевод официально-деловой документации является одним из наиболее востребованных видов перевода.

Целью производственной переводческой практики является применение и расширение теоретических знаний, а также формирование у студента практических умений и навыков, необходимых для успешной профессиональной деятельности в области перевода. Практика также позволяет получить первоначальный опыт работы по выбранной специальности и способствует профессиональному становлению будущего специалиста.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Ознакомление со структурой и основными принципами работы ООО «ЭДС-сервис», ознакомление с деятельностью сотрудников организации.
2. Осуществление помощи сотрудникам при переводе документации.
3. Осуществление самостоятельного перевода документов с русского на английский и с английского на русский.
4. Оформление готовых переводов.
5. Осуществление поиска эквивалентов незнакомых слов.
6. Оформить отчет и документы по практике в печатном и электронном виде, представить на защиту в соответствии с требованиями организации и в установленные графиком практики сроки.

Полное название организации: общество с ограниченной ответственностью «ЭДС-сервис».

Правовая форма: общество с ограниченной ответственностью.

Вид деятельности: строительная компания.

ФИО руководителя: Он Чун Сан.

Телефон: 7(424)222-02-85

Период практики: 16.06.2025- 19.07.2025

Отчет о выполненной работе

Согласно программе производственной переводческой практики студент-практикант обязан выполнить работы по письменному переводу (с русского языка на английский и с английского языка на русский) в объеме не менее 50 тысяч печатных знаков, а также по устному переводу в объеме не менее 10 часов перевода.

В таблице ниже приведена информация о видах переводческой работы, выполненных практикантом за время прохождения производственной практики.

Информация о выполненных переводческих работах

№	Название работы	Дата сдачи работы	Объем печ. знаки	Кален дграф ик (план) № вида работ ы	Оценка руководителя практики от орга- низации
Письменный перевод					
<i>С русского языка на английский</i>					
1	Статья «Зеленое строительство: принципы и технологии»	20.06.25	9000	1	Отлично
2	Контракт «Договор подряда на строительство многоэтажного жилого дома»	27.06.25	7000	2	Хорошо
3	Инструкция по правилам безопасности при работе на высоте	03.07.25	8000	2	Отлично
4	Отчет «Использование BIM-технологий в строительстве»	04.07.25	12300	3	Отлично
Итого			36300		
<i>С английского языка на русский</i>					
1	Статья «The Future of Construction: Digital Transformation»	07.07.25	9000	2	Отлично
2	Контракт «FIDIC Red Book: Conditions of contract for construction»	08.07.25	4000	2	Отлично
3	Письмо от китайской компании «China State Construction Engineering» о поставке материалов	09.07.25	3000	3	Отлично
Итого			16000		
ВСЕГО			52300		
Устный перевод					
1	Последовательный перевод переговоров с иностранными подрядчиками	11.07.25	6	2	Хорошо
2	Перевод инструктажа для новых иностранных сотрудников	01.07.25	6	2	Отлично
Итого			12 ч		

Руководитель практики от организации _____

Он Чун Сан

Более подробно проделанная работа будет рассмотрена в следующих разделах отчета.



Письменный перевод

В ходе выполнения письменных переводов требовалось строго придерживаться корпоративных стандартов компании, что обеспечивало единообразие оформления документов. Это предполагало повышенную внимательность, аккуратность и сосредоточенность при работе с текстами.

Особую сложность представляли документы государственного образца, где необходимо было точно передавать реквизиты: печати, номера, даты и другие юридически значимые элементы. Большинство переведённых материалов относились к официально-деловому стилю и содержали стандартные формулировки. Поэтому главными задачами были точность передачи информации и соблюдение норм делового языка, а не творческая интерпретация.

В документах активно использовалась узкоспециализированная терминология, характерная для строительной отрасли: инженерные, технические и юридические термины, а также распространённые сокращения (например, СНиП, ГОСТ, ВМ, ЖКХ).

Хотя большинство текстов не вызвали серьёзных затруднений, определённые сложности возникли при переводе англоязычных материалов, связанных с современными строительными технологиями и международными стандартами. В таких случаях требовалась работа с дополнительными источниками: профессиональными глоссариями, технической документацией, статьями из отраслевых журналов и многоязычными базами данных.

В последующих разделах приведены примеры конкретных переводческих решений и используемых трансформаций, применённых в процессе перевода:

1. Модуляция

The building exceeds structural load requirements.

Перевод: Здание обладает повышенной несущей способностью.

2. Калькирование

Исходный текст: LEED certification standards.

Перевод: Стандарты сертификации LEED.

3. Конкретизация

Исходный текст: Install the system according to specifications.

Перевод: Монтаж системы должен выполняться в строгом соответствии с техническими условиями.

4. Генерализация

Исходный текст: Use M300 concrete for foundations and M250 for walls.

Перевод: Применять бетон соответствующих марок для разных конструктивных

элементов.

5. Антонимический перевод

Исходный текст: The material is not prone to deformation.

Перевод: Материал обладает высокой устойчивостью к деформации.

6. Транспозиция

Исходный текст: Prior to commencing work, all safety measures must be implemented.

Перевод: Перед началом работ необходимо принять все меры безопасности.

Устный перевод

В ходе производственной переводческой практики в строительной компании доводилось выполнять устный перевод в различных профессиональных ситуациях. Основными направлениями работы стали последовательный перевод во время переговоров с иностранными подрядчиками и поставщиками, а также двусторонний перевод при обсуждении технических вопросов и условий выполнения строительных работ.

Особое значение придавалось точной передаче строительной терминологии, включая профессиональные термины (такие как "несущая способность", "монолитное строительство", "нулевой цикл"), корректному переводу технических параметров и соблюдению норм делового общения. Для качественного выполнения задач требовалось свободное владение специализированной лексикой, умение быстро воспринимать и точно воспроизводить сложную техническую информацию, а также учитывать особенности межкультурной коммуникации в строительной сфере.

В процессе работы активно применялись различные переводческие трансформации. Например, при модуляции фразу "The design requires additional structural analysis" переводилось как "Проектное решение нуждается в дополнительных расчётах", адаптируя высказывание для русскоязычных специалистов. В случаях, когда требовалась стилистическая нейтральность, использовался антонимический перевод: выражение "The construction progress isn't behind schedule" передавалось как "Строительство идёт в соответствии с графиком".

При выполнении лексических трансформаций часто применялась конкретизация. Так, общее высказывание "We need special equipment" уточнялось до "Нам потребуются башенный кран и виброуплотнитель". Грамматические трансформации включали изменение структуры предложения, например, фраза "Only after completing the foundation can we start erecting the frame" преобразовывалась в "Мы сможем приступить к монтажу каркаса только после завершения фундаментных работ".

Особую сложность представляли переговоры с китайскими партнёрами, где

требовалось не только точное знание терминологии, но и понимание культурных особенностей делового общения.

Важной частью работы стало проведение инструктажей по технике безопасности для иностранных рабочих, где необходимо было доступно объяснять сложные технические моменты.

Для обеспечения качества перевода использовались корпоративные глоссарии строительных терминов, предварительно изучались проектные спецификации и проводились консультации с техническими специалистами компании. Это позволяло точно передавать профессиональную лексику и избегать смысловых искажений при работе с технической документацией и во время переговоров.

Заключение

Производственная переводческая практика явилась значимым этапом профессионального развития, предоставив возможность реализовать на практике теоретические знания, приобретённые в ходе обучения переводческим дисциплинам. Взаимодействие с документацией официально-делового стиля способствовало не только совершенствованию навыков письменного и устного перевода, но и более глубокому освоению лексико-стилистических особенностей данного типа текстов.

Практический опыт продемонстрировал ключевую значимость способности оперативно применять переводческие техники в рабочих условиях, а также необходимости развивать внимательность к деталям и требовательный подход к качеству перевода. Данный опыт позволил существенно укрепить уверенность в профессиональных компетенциях и выработать более осмысленный подход к переводческой работе. Приобретённые навыки несомненно найдут применение в дальнейшей профессиональной деятельности и помогут более эффективно решать задачи в сфере специализированного перевода.

Приложение 1

Глоссарий

1. construction — строительство
2. general contractor — генподрядчик
3. subcontractor — субподрядчик
4. client — заказчик
5. investor — инвестор
6. designer — проектировщик
7. architect — архитектор
8. engineer — инженер
9. surveyor — геодезист
10. foreman — прораб
11. building permit — разрешение на строительство
12. project documentation — проектная документация
13. working drawings — рабочие чертежи
14. specifications — технические условия
15. BIM — информационное моделирование
16. CAD — автоматизированное проектирование
17. estimate — смета
18. bill of quantities — ведомость объемов
19. construction schedule — график строительства
20. Gantt chart — диаграмма Ганта
21. site preparation — подготовка площадки
22. demolition — демонтаж
23. earthworks — земляные работы
24. excavation — разработка грунта
25. backfilling — обратная засыпка
26. compaction — уплотнение
27. geotextile — геотекстиль
28. drainage — дренаж
29. piling — свайные работы
30. pile driving — забивка свай
31. foundation — фундамент
32. strip foundation — ленточный фундамент
33. slab foundation — плитный фундамент

- 34. pile foundation — свайный фундамент
- 35. formwork — опалубка
- 36. reinforcement — армирование
- 37. rebar — арматура
- 38. concrete mix — бетонная смесь
- 39. concreting — бетонирование
- 40. curing — уход за бетоном
- 41. monolithic construction — монолитное строительство
- 42. prefabricated — сборные конструкции
- 43. precast concrete — железобетонные изделия
- 44. load-bearing — несущий
- 45. column — колонна
- 46. beam — балка
- 47. slab — плита
- 48. wall — стена
- 49. partition — перегородка
- 50. curtain wall — навесная стена
- 51. roofing — кровельные работы
- 52. rafters — стропила
- 53. waterproofing — гидроизоляция
- 54. thermal insulation — теплоизоляция
- 55. ventilation — вентиляция
- 56. facade — фасад
- 57. cladding — облицовка
- 58. plastering — штукатурка
- 59. painting — окраска
- 60. flooring — напольные покрытия
- 61. MEP — инженерные системы
- 62. plumbing — сантехника
- 63. HVAC — отопление, вентиляция
- 64. electrical — электрика
- 65. low current — слаботочные системы
- 66. fire protection — противопожарная защита
- 67. elevator — лифт
- 68. escalator — эскалатор

- 69. automation — автоматизация
- 70. smart home — умный дом
- 71. quality control — контроль качества
- 72. defects — дефекты
- 73. non-conformance — несоответствие
- 74. corrective actions — корректирующие меры
- 75. testing — испытания
- 76. commissioning — ввод в эксплуатацию
- 77. as-built drawings — исполнительная документация
- 78. warranty — гарантия
- 79. maintenance — техническое обслуживание
- 80. reconstruction — реконструкция
- 81. safety — безопасность
- 82. PPE — СИЗ
- 83. scaffolding — леса
- 84. crane — кран
- 85. excavator — экскаватор
- 86. bulldozer — бульдозер
- 87. concrete pump — бетононасос
- 88. tower crane — башенный кран
- 89. hoist — подъемник
- 90. forklift — погрузчик
- 91. materials — материалы
- 92. cement — цемент
- 93. sand — песок
- 94. gravel — щебень
- 95. brick — кирпич
- 96. blocks — блоки
- 97. steel — сталь
- 98. timber — пиломатериалы
- 99. drywall — гипсокартон
- 100. tiles — плитка
- 101. logistics — логистика
- 102. delivery — поставка
- 103. storage — хранение

- 104. waste — отходы
- 105. recycling — переработка
- 106. environmental — экологические аспекты
- 107. sustainability — устойчивое строительство
- 108. LEED — экосертификация
- 109. contract — контракт
- 110. FIDIC — международные условия контракта
- 111. claims — претензии
- 112. disputes — споры
- 113. arbitration — арбитраж
- 114. mediation — медиация
- 115. force majeure — форс-мажор
- 116. penalties — штрафные санкции
- 117. insurance — страхование
- 118. bonds — гарантии
- 119. payment — оплата
- 120. final acceptance — окончательная приемка

Приложение 2

Документ 1

Transformation of construction industry

The modern construction industry is undergoing an unprecedented transformation driven by rapid technological advancements and increasingly stringent environmental requirements. Traditional approaches to design, construction, and building operation are being completely reimagined. The key driver of this change has been digitalization - today, BIM technologies enable the creation of detailed virtual building models that include all engineering systems and utilities, significantly improving planning accuracy and reducing errors. Artificial intelligence analyzes vast amounts of data to help optimize design solutions and accurately predict construction timelines and costs. Augmented reality (AR) technologies are being actively implemented on construction sites, helping workers visualize design solutions directly during the construction process.

Alongside digitalization, we're seeing widespread automation of construction processes. AI-controlled autonomous construction equipment (bulldozers, excavators, cranes) is already operating at leading construction sites. Robotic bricklayers can lay up to 1,000 bricks per hour with millimeter precision, far surpassing human labor in productivity. Drones regularly monitor construction sites, conduct precise topographic surveys, and even deliver small cargo. Particularly interesting is 3D printing in construction - modern construction printers can fabricate entire buildings, reducing construction time by 5-10 times compared to traditional methods.

Environmental considerations have become another crucial factor transforming the industry. Green building standards like LEED and BREEAM have evolved from novelties to mandatory requirements for most new projects. Modern energy-efficient solutions can reduce building energy consumption by 40-60%. Circular economy principles are gaining traction in construction - material reuse, construction waste recycling, and demountable structures are becoming more common. Special attention is being paid to "smart" construction materials: self-healing concrete with bacteria, photochromic glass with adjustable transparency, and thermoregulating facade systems.

Analysts predict even more radical changes in the construction industry by 2030. They anticipate complete digitalization of all construction processes, widespread adoption of modular construction, and implementation of carbon-neutral technologies. New frontiers will emerge construction in extreme environments (space, deep-sea stations) and creation of "living" buildings with biological self-regulation systems. These changes demand continuous learning, flexible thinking, and readiness to master new technologies from construction professionals.

Перевод документа 1

Трансформация строительной отрасли

Современная строительная отрасль переживает беспрецедентную трансформацию, вызванную стремительным развитием технологий и ужесточением экологических требований. Полностью меняются традиционные подходы к проектированию, строительству и эксплуатации зданий. Ключевым драйвером этих изменений стала цифровизация - сегодня BIM-технологии позволяют создавать детальные виртуальные модели зданий, включая все инженерные системы и коммуникации, что значительно повышает точность планирования и снижает количество ошибок. Искусственный интеллект анализирует огромные массивы данных, помогая оптимизировать проектные решения и точно прогнозировать сроки и стоимость строительства. На стройплощадках активно внедряются технологии дополненной реальности, которые помогают рабочим визуализировать проектные решения непосредственно в процессе строительства.

Параллельно с цифровизацией происходит массовая роботизация строительных процессов. Автономная строительная техника, управляемая системами искусственного интеллекта, уже сегодня работает на передовых стройплощадках. Роботы-каменщики способны укладывать до 1000 кирпичей в час с миллиметровой точностью, значительно превосходя по производительности человеческий труд. Дроны выполняют регулярный мониторинг строительных площадок, осуществляют точную топографическую съемку и даже доставляют мелкие грузы. Особый интерес представляет 3D-печать в строительстве - современные строительные принтеры могут печатать целые здания, сокращая сроки строительства в 5-10 раз по сравнению с традиционными методами.

Экологическая повестка стала еще одним важным фактором трансформации отрасли. Зеленые строительные стандарты, такие как LEED и BREEAM, из экзотики превратились в обязательное требование для большинства новых объектов. Современные энергоэффективные решения позволяют сократить потребление энергии зданиями на 40-60%. Все большее распространение получают принципы циркулярной экономики в строительстве - повторное использование материалов, рециклинг строительных отходов, применение демонтируемых конструкций. Особое внимание уделяется "умным" строительным материалам: самовосстанавливающемуся бетону с бактериями, фотохромным стеклам с регулируемой прозрачностью, терморегулирующим фасадным системам.

Аналитики прогнозируют, что к 2030 году строительная отрасль претерпит еще более радикальные изменения. Ожидается полная цифровизация всех строительных процессов, массовый переход на модульное строительство, внедрение углеродно-

нейтральных технологий. Появятся новые направления - строительство в экстремальных условиях (космос, глубоководные станции), создание "живых" зданий с биологическими системами саморегуляции. Все эти изменения требуют от специалистов строительной отрасли постоянного обучения, гибкости мышления и готовности осваивать новые технологии

Приложение 3

Документ 2

The role of Digital Technologies in Modern Construction

Digital transformation has become a cornerstone of contemporary construction practices. Advanced technologies like Building Information Modeling (BIM), augmented reality, and IoT sensors are revolutionizing how projects are designed, executed, and maintained. BIM enables comprehensive 3D modeling that integrates architectural plans with structural engineering and MEP systems, minimizing errors and rework. Cloud-based collaboration platforms allow real-time coordination between architects, engineers, and contractors across different locations.

The implementation of automated progress tracking systems using drones and 360-degree cameras provides accurate as-built documentation. Predictive analytics help optimize resource allocation and prevent schedule overruns. These digital solutions not only enhance efficiency but also improve safety by identifying potential hazards before they materialize on site.

Перевод документа 2

Роль цифровых технологий в современном строительстве

Цифровая трансформация стала краеугольным камнем современных строительных практик. Передовые технологии, такие как информационное моделирование зданий (BIM), дополненная реальность и IoT-датчики, революционизируют процессы проектирования, строительства и эксплуатации объектов. BIM позволяет создавать комплексные 3D-модели, интегрирующие архитектурные решения с конструктивными элементами и инженерными системами, что минимизирует ошибки и переделки.

Облачные платформы для совместной работы обеспечивают согласованность действий между архитекторами, инженерами и подрядчиками в режиме реального времени. Автоматизированные системы мониторинга хода строительства с использованием дронов и 360-градусных камер создают точную исполнительную документацию. Прогнозная аналитика помогает оптимизировать использование ресурсов и предотвращать срывы сроков. Эти решения не только повышают эффективность, но и улучшают безопасность за счет заблаговременного выявления потенциальных рисков.

Приложение 4

Документ 3

Smart Construction Technologies Revolutionizing the Industry

The construction sector is undergoing a digital transformation with cutting-edge technologies that enhance efficiency and safety. Building Information Modeling (BIM) has become the industry standard, enabling 3D visualization and clash detection before construction begins. IoT-enabled wearables monitor workers' health and safety in real-time, while AI-powered predictive analytics help prevent accidents by identifying potential hazards.

Autonomous construction equipment, including self-driving excavators and robotic bricklayers, is reducing labor costs and improving precision. Drones conduct aerial surveys 10 times faster than traditional methods, providing accurate topographical data. Modular construction techniques allow for 50% faster project completion by prefabricating components off-site.

Cloud-based collaboration platforms connect all stakeholders, ensuring real-time updates and reducing miscommunication. These innovations collectively reduce project timelines by 20-30% while cutting costs by 15-25%, marking a new era of smart construction.

Перевод документа 3

Технологии интеллектуального строительства, революционизирующие
отрасль

Строительный сектор переживает цифровую трансформацию благодаря передовым технологиям, повышающим эффективность и безопасность. Информационное моделирование зданий (BIM) стало отраслевым стандартом, позволяя визуализировать объекты в 3D и выявлять коллизии до начала строительства. Умные носимые устройства с IoT-датчиками отслеживают состояние рабочих в реальном времени, а прогнозная аналитика на основе ИИ помогает предотвращать аварии.

Автономная строительная техника (самоуправляемые экскаваторы, роботы-каменщики) снижает затраты на рабочую силу и повышает точность работ. Дроны выполняют аэросъёмку в 10 раз быстрее традиционных методов. Модульное строительство ускоряет сдачу объектов на 50% за счёт заводского производства компонентов.

Облачные платформы объединяют всех участников проекта, обеспечивая оперативное взаимодействие. Эти инновации сокращают сроки строительства на 20-30%.

Приложение 5

Документ 4

Digital Technologies for Construction Project Management

Modern Construction Project Management (CPM) systems have fundamentally transformed approaches to construction process organization. These comprehensive software solutions integrate scheduling, timeline control, resource management and quality monitoring into a unified digital environment. The key advantage of CPM systems is their ability to coordinate all project stakeholders in real-time through cloud platforms. Automated data collection via mobile apps and IoT sensors on construction sites enables instant recording of work progress, identification of schedule deviations and prompt corrective actions. Modern AI algorithms analyze historical data and current metrics to predict potential risks of delays and budget overruns. Integration with BIM models allows visualization of construction progress and automatic updating of as-built documentation. Particularly valuable are automated reporting functions - the system generates analytical summaries of key performance indicators (KPIs) for each work section, significantly reducing time spent on administrative tasks. Implementation of CPM solutions can reduce construction timelines by 15-25%, decrease rework by 30-40% and improve budget control accuracy to 95%.

Перевод документа 4

Цифровые технологии управления строительными проектами

Современные системы управления строительными проектами (CPM) кардинально изменили подход к организации строительных процессов. Эти комплексные программные решения объединяют планирование, контроль сроков, управление ресурсами и мониторинг качества в единой цифровой среде. Главное преимущество CPM-систем - возможность координировать действия всех участников проекта в режиме реального времени через облачные платформы. Автоматизированный сбор данных с помощью мобильных приложений и IoT-датчиков на стройплощадке позволяет мгновенно фиксировать прогресс работ, выявлять отклонения от графика и оперативно принимать корректирующие меры. Современные алгоритмы искусственного интеллекта анализируют исторические данные и текущие показатели, прогнозируя возможные риски задержек и перерасхода бюджета. Интеграция с BIM-моделями дает возможность визуализировать ход строительства и автоматически обновлять исполнительную документацию. Особое значение имеют функции автоматического формирования отчетности - система генерирует аналитические сводки по ключевым показателям (KPI) для каждого участка работ, что значительно сокращает время на административные задачи. Внедрение CPM-решений позволяет

сократить сроки строительства на 15-25%, уменьшить количество переделок на 30-40% и повысить точность контроля бюджета до 95%.

Приложение 6

Документ 5

The role of AI in Modern Construction

AI is fundamentally transforming the construction industry by introducing new standards of automation and analytics. In construction, AI is used to analyze vast amounts of data from IoT sensors installed at job sites, enabling project timeline forecasting with up to 95% accuracy. Machine learning algorithms process data on weather conditions, material availability and workforce load, automatically adjusting construction schedules. AI-powered computer vision systems continuously monitor safety compliance, instantly detecting violations. Virtual assistants with NLP (natural language processing) technology answer workers' questions about technical standards, reducing time spent searching documentation. Autonomous construction equipment with AI control - from excavators to cranes - operates with millimeter precision, reducing errors by 40%. Despite requiring significant investments in equipment and staff training, AI implementation in construction already demonstrates 25-30% shorter project timelines and 15-20% cost reductions.

Перевод документа 5

Роль ИИ в современном строительстве

ИИ кардинально меняет строительную отрасль, внедряя новые стандарты автоматизации и аналитики. В строительстве ИИ применяется для анализа огромных массивов данных с датчиков IoT, установленных на стройплощадках, что позволяет прогнозировать сроки выполнения работ с точностью до 95%. Алгоритмы машинного обучения обрабатывают данные о погодных условиях, доступности материалов и загруженности рабочих, автоматически корректируя графики строительства. Системы компьютерного зрения на основе ИИ круглосуточно мониторят соблюдение техники безопасности, мгновенно фиксируя нарушения. Виртуальные помощники с технологией NLP (обработки естественного языка) отвечают на вопросы рабочих о технических нормах, сокращая время на поиск информации в документации. Автономная строительная техника с ИИ управлением - от экскаваторов до кранов - работает с миллиметровой точностью, снижая количество ошибок на 40%. Несмотря на необходимость значительных инвестиций в оборудование и обучение персонала, внедрение ИИ в строительство уже демонстрирует сокращение сроков проектов на 25-30% и снижение затрат на 15-20%.

Приложение 7

Документ 6

Autonomous Technologies in Construction Logistics

The modern construction industry is undergoing a revolutionary transformation through the widespread adoption of robotic systems that are fundamentally changing how complex and hazardous tasks are performed. Autonomous welding robots equipped with advanced computer vision systems now deliver flawless weld quality in structural steel assembly, particularly crucial for mission-critical projects. Mobile bricklaying robots demonstrate unprecedented productivity, capable of placing up to 1,000 bricks per hour with positioning accuracy within $\pm 0.5\text{mm}$ - precision levels unattainable through manual labor. Of particular interest are construction drones equipped with robotic manipulators that perform elevated work without traditional scaffolding, dramatically reducing both timelines and costs. Underground construction has been revolutionized by robotic utility installation systems that minimize disruption to existing urban infrastructure. The emergence of concrete 3D printers capable of fabricating complex architectural forms directly on-site has opened new frontiers for architectural design. Key benefits of this automation include 40-60% improvements in work precision, significant reductions in worksite injuries, 24/7 uninterrupted operations, and 25-35% faster project completion times.

Concurrently, construction site logistics are undergoing a parallel transformation. Autonomous trucks equipped with LiDAR navigation and computer vision systems already demonstrate remarkable efficiency in delivering construction materials via optimized routes around the clock. Heavy-lift cargo drones with 200kg payload capacities effectively solve vertical material transport challenges between building floors. For supplying hard-to-access areas, specialized underground robotic transporters navigate through tunnel networks. Modern computer-vision-based inventory systems provide continuous cargo monitoring while automatically generating supply reports with 99.8% accuracy. These innovative solutions reduce logistics costs by 30-40%, virtually eliminate material shortage delays, and significantly decrease transport-related incidents on construction sites. Such technological implementations prove particularly valuable for large-scale projects in dense urban environments where conventional logistics methods often prove inadequate. The integration of these systems represents a quantum leap in construction efficiency, safety, and precision, setting new standards for the industry worldwide.

Беспилотные технологии в строительной логистике

В современной строительной отрасли происходит активное внедрение роботизированных систем, кардинально меняющих подход к выполнению сложных и опасных задач. Автономные сварочные роботы, оснащенные системами компьютерного зрения, обеспечивают безупречное качество швов при монтаже металлоконструкций, что особенно важно для ответственных объектов. Мобильные роботы-каменщики демонстрируют невероятную производительность - до 1 000 кирпичей в час, при этом точность их позиционирования составляет $\pm 0,5$ мм, что недостижимо для человеческого труда. Особый интерес представляют дроны-строители, оборудованные манипуляторами, которые выполняют работы на высоте без необходимости возведения традиционных лесов, значительно сокращая сроки и затраты. В подземном строительстве революционные изменения вносит применение роботизированных систем прокладки коммуникаций, которые работают с минимальным вмешательством в существующую городскую инфраструктуру. Отдельного внимания заслуживают бетонные 3D-принтеры, способные создавать сложные архитектурные формы непосредственно на строительной площадке, открывая новые горизонты для дизайнерской мысли. Ключевые преимущества такой автоматизации включают повышение точности работ на 40-60%, значительное снижение травматизма на опасных участках, возможность круглосуточной работы без перерывов и сокращение сроков строительства на 25-35%.

Параллельно с автоматизацией строительных процессов происходит трансформация логистики на стройплощадках. Беспилотные грузовики, оснащенные LiDAR-навигацией и системами компьютерного зрения, уже сегодня демонстрируют эффективность в доставке строительных материалов по оптимальным маршрутам в режиме 24/7. Грузовые дроны с грузоподъемностью до 200 кг успешно решают проблему вертикальной транспортировки материалов между этажами строящегося здания. Для снабжения труднодоступных зон разработаны специализированные подземные роботы-транспортёры, перемещающиеся по системе тоннелей. Современные системы учета на основе компьютерного зрения обеспечивают не только постоянный мониторинг состояния грузов, но и автоматическое формирование отчетности о поставках с точностью до 99,8%. Эти инновационные решения позволяют сократить логистические затраты на 30-40%, практически полностью исключить простои из-за нехватки материалов и значительно снизить количество транспортных происшествий на строительных площадках. Внедрение таких технологий особенно актуально для масштабных проектов в условиях плотной городской застройки, где традиционные методы логистики часто оказываются неэффективными.

Приложение 8

Устный перевод

"Good morning. We're ready to ship the reinforced concrete slabs, but need confirmation on the delivery address at the construction site. Also, please specify if we should include the installation brackets with this shipment."

"Доброе утро. Мы готовы отправить железобетонные плиты, но нам нужно подтверждение адреса доставки на стройплощадке. Также уточните, пожалуйста, нужно ли включить в поставку монтажные кронштейны."

Client: Hello. I'm calling about the delay in delivering the steel structures to our Yuzhno-Sakhalinsk site. They were supposed to arrive last Friday.

Construction Manager: Hello. Let me check the status... Yes, there was a delay at the production plant due to equipment maintenance. The structures are now being loaded and will arrive tomorrow morning.

Client: This is critical. Can you guarantee the delivery time?

Construction Manager: Absolutely. I'll personally supervise this shipment and send you GPS tracking details. We'll also provide an extra team to speed up the unloading process.

Customer: Thank you. Please ensure no further delays occur - we're already behind schedule.

Construction Manager: Understood. We'll compensate for the delay by working weekends to get back on track.

Перевод

Клиент: Здравствуйте. Я звоню по поводу задержки с доставкой металлоконструкций на нашу площадку в Южно-Сахалинск. Они должны были прибыть в прошлую пятницу.

Руководитель строительного проекта: Здравствуйте. Сейчас проверю статус... Да, была задержка на производстве из-за технического обслуживания оборудования. Конструкции сейчас грузятся и придут завтра утром.

Клиент: Это критично. Вы можете гарантировать срок доставки?

Руководитель строительного проекта: Безусловно. Я лично проконтролирую эту поставку и пришлю вам данные GPS-трекинга. Мы также выделим дополнительную бригаду для ускорения разгрузки.

Клиент: Спасибо. Пожалуйста, обеспечьте, чтобы больше задержек не было - мы уже отстаём от графика.

Руководитель строительного проекта: Понял. Мы компенсируем задержку работой в выходные, чтобы вернуться в график.

Site Engineer: We've completed the foundation work ahead of schedule. However, we're experiencing delays with the steel frame delivery. The supplier informed us there will be a 5-day delay due to production issues at their plant.

Project Manager: That's unacceptable. We have the concrete pouring team scheduled for next Monday. Can we rearrange the construction sequence? Maybe start with the internal partitions first while we wait for the frame?

Site Engineer: Possible, but we'll need your approval to modify the work plan. Also, the partitions require the MEP rough-ins to be completed first.

Project Manager: Possible, but we'll need your approval to modify the work plan. Also, the partitions require the MEP rough-ins to be completed first.

Перевод

Прораб: Мы закончили фундаментные работы раньше срока. Но возникла задержка с поставкой металлокаркаса. Поставщик сообщил о 5-дневном опоздании из-за проблем на производстве.

Руководитель проекта: Это неприемлемо. У нас уже назначена бригада на заливку бетона в понедельник. Можем ли мы изменить последовательность работ? Начать с внутренних перегородок, пока ждём каркас?

Прораб: Технически возможно, но потребуется ваше утверждение изменённого графика. Кроме того, для перегородок сначала нужно завершить черновые инженерные сети.

Руководитель проекта: Подготовьте пересмотренный график к концу дня. Я согласую с подрядчиком ОБКВ ускорение их работ.

Приложение
к отчёту по производственной
переводческой практике

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

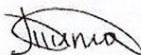
ДНЕВНИК
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Студент
гр. БЛГ-22-АН1



А.В. Пак

Руководитель
к.и.н., доцент

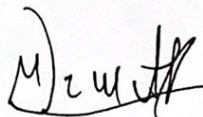


А.В. Титовская

Владивосток 2025

Дата	Описание работы, выполненной студентом
16.06	Ознакомление со структурой и основными принципами организации
17.06	Изучение системы планирования работы
18.06	Выполнение поручения руководителя
19.06	Устный перевод (телефонный разговор)
20.06	Участие в конференции (будущее мультимодальных поставок)
21.06	Выходной
22.06	Выходной
23.06	Ознакомление с деятельностью сотрудников организации
24.06	Ознакомление с деятельностью сотрудников организации
25.06	Выполнение поручения руководителя
26.06	Переводов текстов 1,2
27.06	Устный перевод (разговор с клиентом)
28.06	Выходной
29.06	Выходной
30.06	Участие в деловой переписке с иностранными партнерами
1.07	Перевод инструкций (техника безопасности)
2.07	Участие в телефонных переговорах
3.07	Перевод текстов 3,4
4.07	Выполнение поручения руководителя
5.07	Выходной
6.07	Выходной
7.07	Редактирование англоязычных презентационных материалов (мультимодальные поставки)
8.07	Участие в деловой переписке с иностранными партнерами
9.07	Анализ и перевод логистических отчетов
10.07	Подготовка шаблонов email-рассылки для клиентов
11.07	Устный перевод
12.07	Выходной
13.07	Выходной
14.07	Участие в конференции (сокращение сроков поставок)
15.07	Участие в деловой переписке с иностранными партнерами
16.07	Перевод текстов 5,6
17.07	Заполнение дневника практики
18.07	Оформление отчета и документов практики в печатном и электронном виде
19.07	

Генеральный директор



Он Чун Сан



Характеристика

студента III курса

направления подготовки Лингвистика. Перевод и переводоведение
(английский язык)

Института педагогики и лингвистики

Владивостокского государственного университета

Пак Артёма Владиславовича

Студент Пак А.В. проходил производственную переводческую практику в ООО «ЭДС-сервис», строительной компании, г. Южно-Сахалинске с 16.06.2025 по 19.07.2025.

В процессе прохождения практики студент проявил себя, выполняя все задания, предусмотренным индивидуальным планом и демонстрируя навыки эффективной коммуникации для достижения поставленных целей. Программу выполнил полностью.

Рекомендуемая оценка практики: отлично

Руководитель практики

Генеральный директор

Он Чун Сан

